

◎外交及び公用旅券所持者等に対する査証の相互免除に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の口上書

(略称) ベトナムとの外交及び公用旅券所持者等に対する査証免除取  
決め

平成 十七年 三月 八日 東京で  
平成 十七年 五月 一日 効力発生  
平成 十七年 四月 六日 告示

(外務省告示第一八八号)

目次

日本側口上書	二八二三
1 査証免除	二八二三
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	二八二三
3 国内法令の遵守	二八二三
4 入国又は滞在の拒否	二八二三
5 終了の通告	二八二三
ベトナム側口上書	二八二五
1 日本国の措置に関する謝意	二八二五
2 ベトナムの措置	二八二五

ページ

(日本国外務省から在本邦ベトナム社会主義共和国大使館あての口上書)

(訳文)

No. 833/C-F

口上書

日本国外務省は、在本邦ベトナム社会主義共和国大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が、査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千年五月一日から次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

1 ベトナム市民であつて、ベトナム社会主義共和国国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持しベトナム社会主義共和国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該ベトナム市民の家族の構成員でその世帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

2 (1) ベトナム社会主義共和国国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持するベトナム市民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み又は報酬を得る目的で芸能(スポーツを含む。)に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するベトナム市民には適用されない。

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するベトナム市民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

4 日本国政府は、好ましくないと認めるベトナム市民に対し、日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

5 日本国政府は、前記の諸措置を終了させる場合は、ベトナム社会主義共和国政府に対して書面による三十日の予告を与える。

## 日本側口上書

### 査証免除

### 1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外

### 国内法令の遵守 入国又は滞在の拒否 終了の通告

No. 833/C-F

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Socialist Republic of Vietnam and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from May 1, 2005 concerning the waiver of visa requirements:

1. Vietnamese citizens in holding valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions or official duties of the Government of the Socialist Republic of Vietnam and such citizens holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter the territory of Japan without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Vietnamese citizens holding valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under subparagraph (1) mentioned above shall not apply to any Vietnamese citizen desiring to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes.

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 mentioned above does not exempt Vietnamese citizens entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit, and other control over aliens.

4. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in its country to Vietnamese citizens considered undesirable.

5. The Government of Japan, when it terminates the above measures, will give thirty (30) days' written notice to the Government of the Socialist Republic of Vietnam.

ベトナムとの外交及び公用旅券所持者等に対する査証免除取決め

ベトナムとの外交及び公用旅券所持者等に対する査証免除取決め

二八二四

日本国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてベトナム社会主義共和国大使館に向かって敬意を表する。

二千五年三月八日に東京で

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Socialist Republic of Vietnam the assurances of its highest consideration.

Tokyo, March 8, 2005

(在本邦ベトナム社会主義共和国大使館から日本国外務省あての口上書)

(訳文)

No.25/LITNG-2005

口上書

## ベトナム側口上書

在本邦ベトナム社会主義共和国大使館は、日本国外務省に敬意を表するとともに、ベトナム社会主義共和国政府が、査証の要件の免除に関し、次の措置を日本国政府に通報する光栄を有する。

## 日本国の措置に関する謝意

1 ベトナム社会主義共和国政府は、ベトナムの外交又は公用旅券の所持者に対する査証の要件の免除に関する、日本国政府の決定に謝意を表す。

2 ベトナム社会主義共和国政府は、二国間の市民の移動を一層促進するため、相互主義に基づき、有効な外交又は公用旅券を所持する日本国民が二千五年五月一日から次の規定の下で査証を取得することなくベトナム社会主義共和国に入国することができることを決定した。

## ベトナムの措置

(1) 日本国民であつて、日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持し日本国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的でベトナム社会主義共和国に入国することを希望するもの及び当該日本国民世帯に属するその家族の構成員でそのような旅券を所持するものは、その滞在期間のいかんを問わず、査証を取得することなくベトナム社会主義共和国に入国することができる。

(2) 日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持する日本国民であつて、(1)にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってベトナム社会主義共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなくベトナム社会主義共和国に入国することができる。

(3) (2)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み又は報酬を得る目的で芸能(スポーツを含む。)に従事する意図をもってベトナム社会主義共和国に入国することを希望する日本国民には適用されない。

ベトナムとの外交及び公用旅券所持者等に対する査証免除取決め

No.25/LITNG-2005

NOTE VERBALE

The Embassy of the Socialist Republic of Vietnam in Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Japan and has the honour to inform the latter of the following measures concerning the waiver of visa requirements:

1. The Government of the Socialist Republic of Vietnam very much appreciates the decision of the Government of Japan on the waiver of visa requirements for Vietnamese diplomatic or official passport holders.

2. To further facilitate movement of citizens of both two countries, the Government of the Socialist Republic of Vietnam decided that since May 1, 2005, on a reciprocal basis, the Japanese citizens holding valid diplomatic or official passports may enter the territory of the Socialist Republic of Vietnam without obtaining a visa under the following stipulations:

(1) Japanese citizens holding valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Socialist Republic of Vietnam for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of Japan and members of their families forming part of their respective households, having diplomatic or official passports, may enter the territory of the Socialist Republic of Vietnam without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in the Socialist Republic of Vietnam.

(2) Japanese citizens holding valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Socialist Republic of Vietnam for the purpose other than those referred to in the sub-paragraph (1), and with the intention of staying for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter the Socialist Republic of Vietnam without obtaining a visa.

(3) The waiver of the visa requirements under the sub-paragraph (2) mentioned above shall not apply to any Japanese citizens desiring to enter the Socialist Republic of Vietnam with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes.

## ベトナムとの外交及び公用旅券所持者等に対する査証免除取決め

二八二六

(4) (1)及び(2)の査証の要件の免除は、日本国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に關するベトナム社会主義共和国の法令に服することを免除するものではない。

(5) ベトナム社会主義共和国政府は、好ましくないと認める日本国民に対し、ベトナム社会主義共和国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

(6) 有効な外交又は公用旅券を所持する日本国民への査証の要件の免除は、ベトナム社会主義共和国政府が日本国政府に対し終了の意図を通知した後三十日の期間の満了の後、終了する。

有効な一般旅券を所持する日本国民は、ベトナム外務省領事局の二千四年六月三十日付け口上書第三九九LS/PL号により在ベトナム日本国大使館へ通知された、ベトナム社会主義共和国政府の一方的な決定に従い、査証を取得することなくベトナム社会主義共和国に入国することが出来る。

在本邦ベトナム社会主義共和国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて日本国外務省に向かって敬意を表する。

二千五年三月八日に東京で

(4) The waiver of the visa requirements under the sub-paragraphs (1), (2) mentioned above does not exempt Japanese citizens from the necessity of complying with the laws and regulations of the Socialist Republic of Vietnam concerning the entry, stay, residence, exit, and other control over aliens.

(5) The Government of the Socialist Republic of Vietnam reserves the right to refuse the entry into or stay in its country of Japanese citizens considered undesirable.

(6) The waiver of visa requirements for Japanese citizens holding valid diplomatic or official passports shall be ceased upon the completion of the period of thirty (30) days since the Government of the Socialist Republic of Vietnam informs the Government of Japan of its intention of termination.

Japanese citizens holding valid ordinary passports may still enter the Socialist Republic of Vietnam without obtaining a visa in accordance with the unilateral decision of the Government of the Socialist Republic of Vietnam, which was informed to the Japanese Embassy in Vietnam by the Note Verbal No.399LS/PL dated June 30, 2004 of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of Vietnam.

The Embassy of the Socialist Republic of Vietnam in Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Japan the assurances of its highest consideration.

Tokyo, March 8, 2005.

(参考)

この取決めは、日本国政府とベトナム政府との間で相互主義に基づき、平成十七年五月一日から外交又は公用旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを定めたものである。